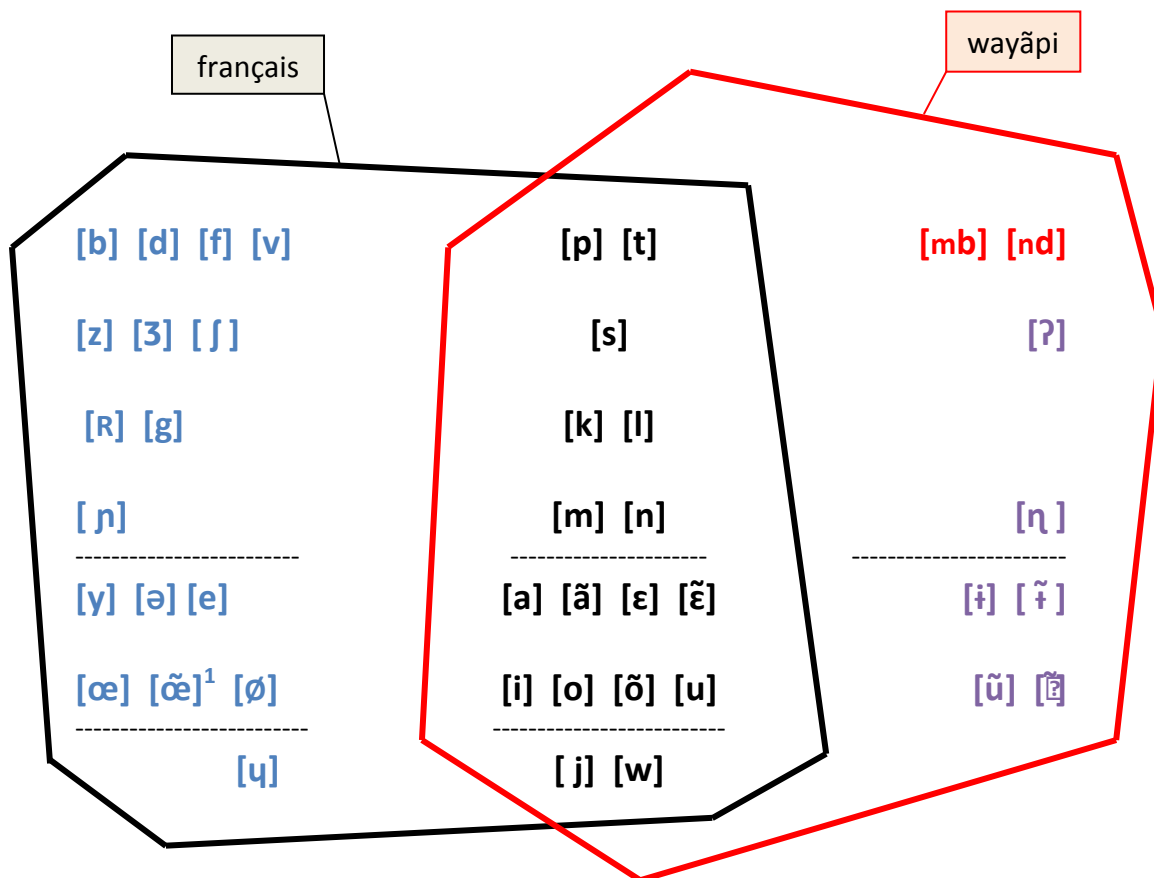


Les systèmes phonologiques français et wayãpi : convergences et divergences. → Pour une gestion coordonnée des activités de conscience phonologique dans la classe de Grande Section.

avertissement : le wayãpi est une langue qui présente en Guyane de légères variations dialectales. Du point de vue de la phonologie dont il est question ici, la seule différence porte sur la présence de deux consonnes ([**nd**] graphiée **d** et [**mb**] graphiée **b**) présentes dans le parler de la région de Camopi mais absentes dans le parler de la région de Trois Sauts. Quelques exemples dans le tableau ci-dessous illustrent les conséquences de cette variation :

wayãpi de Camopi	français	wayãpi de Trois-Sauts
ãduya	<i>souris</i>	anuya
ẽdua	<i>mortier</i>	enua
belu	<i>mouche</i>	melu
nĩbo	<i>fil de coton</i>	nimo

diagramme comparatif des systèmes phonologiques français/wayãpi



¹ La distinction [ẽ] vs [õ] n'est généralement pertinente que chez les locuteurs français originaires des "pays d'oc".

tableau comparatif des systèmes phonologiques français/wayãpi

exemples français	phonèmes	exemples wayãpi
CONSONNES		
de p apa	[p]	de p ako (<i>banane</i>)
de faon ou de élé ph ant	[f]	/
de b anc	[b]	/
/	[mb]	de b elu (<i>mouche</i>)
de v ent	[v]	/
de t emps	[t]	de t atu (<i>tatou</i>)
de d ent	[d]	/
/	[nd]	de ã d uya (<i>souris</i>)
de s ang	[s]	de s asa (<i>crevette</i>)
de z ébu	[z]	/
de ch ant	[ʃ]	/
de J ean ou de g ens	[ʒ]	/
de c oq ou de k aki	[k]	de k ule (<i>perroquet</i>)
de g ant	[g]	/
/	[ʔ]	a'ɪ (<i>mouton paresseux</i>)
de l ent	[l] ²	de k alakuli (<i>argent</i>)
de r ang	[R]	/
de m ent	[m]	de m aliya (<i>couteau</i>)
de n on	[n]	de n ã n ã (<i>ananas</i>)
de p agne	[ɲ]	/
/ ³	[ŋ]	de m ã ŋ ã g ã (<i>bourdon</i>)
VOYELLES		
de a tte	[a] ⁴	de a pika (<i>banc</i>)
de e nte ou de a ntalon	[ã]	de p ã n ã (<i>papillon</i>)
de pe tit	[ə]	/
de pr é	[e]	/
de pr êt ou de ra ie	[ɛ]	de se le (<i>cuillère</i>)
de fin ou de pa in	[ɛ̃]	de p ẽ t ĩ (<i>cigarette</i>)
de co cotier ou de pa uvre	[o]	de so 'o (<i>biche</i>)
de co nte	[õ]	de si tõ l õ (<i>citron</i>)
d' oe uf ou de ne uf	[œ]	/
de br un	[œ] ¹	/
de fe u ou de no eud	[ø]	/
de ni d	[i]	de pi lawi (<i>sirène</i>)

² Le *l* du wayãpi transcrivait à l'origine un [d] mais la prononciation contemporaine se rapproche du [l] français.

³ Le phonème [ŋ] est toutefois présent en français dans les mots venant de l'anglais comme parking, footing, jogging...

⁴ Le [a] de pâte est généralement inclus dans l'appareil vocalique du français mais il n'est plus guère distingué du [a] de patte. Il n'apparaîtra donc pas dans ce tableau.

VOYELLES (suite)		
/	[ĩ]	de wāĩwĩ (<i>filles, femmes</i>)
/	[i]	de kīlīkīlī (<i>lime</i>)
/	[ĩ]	de kĩĩĩ (<i>piment</i>)
de coucou	[u]	de ulupe (<i>champignon</i>)
/	[ũ]	de mũkũũ (<i>pou d'agouti</i>)
de nu	[y]	/

GLIDES (ou SEMI-VOYELLES ou SEMI-CONSONNES)		
de rayon ou de mouillé	[j]	de yi (<i>hache</i>)
de ouate	[w]	de yawapĩĩ (<i>jaguar</i>)
de pluie	[ɥ]	/